



Kammarkollegiets translatorsföreskrifter;

KAMFS 2016:5

beslutade den 13 december 2016.

Utkom från trycket
den 19 december 2016

Med stöd av 19 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare samt 10 kap. 1 § förordningen (2016:157) om erkännande av yrkeskvalifikationer föreskriver Kammarkollegiet följande.

Ansökan om auktorisation

1 § En ansökan om auktorisation som translator ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär. Till ansökan ska fogas ett personbevis eller motsvarande handling från en annan stat där sökanden är bosatt. Innan Kammarkollegiet utfärdar auktorisationen ska sökanden visa att denna inte har förvaltare enligt 11 kap. 7 § föräldrabalken eller är underkastad någon annan motsvarande inskränkning i en annan stat där denna är bosatt. Vad som sagts ovan gäller även ansökan om förnyad auktorisation.

2 § En ansökan ska göras under den ansökningstid som Kammarkollegiet bestämmer inför varje provtillfälle. Kammarkollegiet kan, om det finns särskilda skäl, medge undantag från bestämd ansökningstid. Kammarkollegiet bestämmer inför varje provtillfälle i vilka språk och språkriktningar prov för auktorisation som translator kommer att anordnas. Kammarkollegiet meddelar ansökningstid, aktuella språk, provorter, provdatum och verksamhetsområden på sin webbplats.

Ansökan om erkännande av yrkeskvalifikationer

3 § En ansökan om erkännande av yrkeskvalifikationer från en annan EES-stat eller Schweiz ska göras på svenska och ska innehålla uppgifter enligt Kammarkollegiets ansökningsformulär.

Till ansökan ska fogas

- a) ett personbevis eller motsvarande handling utfärdad i den stat där sökanden är bosatt,
- b) ett utdrag ur register med uppgifter om påföljder för brott utfärdad i den stat där sökanden är bosatt,
- c) ett utdrag ur register över skulder som är föremål för indrivning utfärdad i den stat där sökanden är bosatt,

- KAMFS 2016:5** d) förvaltarfrihetsbevis utfärdad av överförmyndaren i den kommun där sökanden är folkbokförd i Sverige eller av överförmyndaren i Stockholms kommun, om sökanden inte är bosatt i Sverige, och
- e) bestyrkt kopia av bevis eller intyg som sökanden åberopar för att styrka sina yrkeskvalifikationer.

Samtliga handlingar som bifogas ansökan ska vara skrivna på eller översatta till svenska av en översättare som är auktoriserad, om det är möjligt. I annat fall ska en annan lämplig person anlitas för att utföra översättningen.

Erkännande av yrkeskvalifikationer

4 § Om innehållet i yrkesutövarens utbildning i väsentlig mån avviker från Kammarkollegiets kunskapskrav för auktorisation kan Kammarkollegiet, enligt de förutsättningar som anges i 3 kap. 5 § förordningen (2016:157) om erkännande av yrkeskvalifikationer, besluta att sökanden ska genomgå antingen en anpassningsperiod eller ett lämplighetsprov som en valfri kompensationsåtgärd.

5 § Om sökanden väljer en anpassningsperiod ska sökanden till Kammarkollegiet redovisa sin verksamhet som översättare under en behörig yrkesutövares ansvar den tidsperiod som Kammarkollegiet bestämmer, dock längst tre år. Sökanden ska för Kammarkollegiet föreslå en behörig yrkesutövare som sedan ska godkännas som handledare av Kammarkollegiet. Villkoren för redovisningen av sökandens verksamhet ska fastställas i en överenskommelse mellan Kammarkollegiet, sökanden och handledaren.

6 § Ett lämplighetsprov består av de delar av kunskapsprovet enligt 8 § som Kammarkollegiet bedömer lämpligt i varje enskilt fall med hänsyn till sökandens färdigheter och kompetenser.

7 § Om sökandens yrkeskvalifikationer motsvarar Kammarkollegiets kunskapskrav för auktorisation eller om sökanden genomgått en kompensationsåtgärd med godkänt resultat och sökanden även i övrigt uppfyller villkoren för auktorisation enligt 4 § förordningen (1985:613) om auktorisation av tolkar och översättare, ska yrkeskvalifikationerna erkännas och sökanden likställas med en auktoriserad translator.

Kunskapsprov

8 § Kunskapsprov för auktorisation som translator består av ett skriftligt översättningsprov. Tre texter ska översättas, varav en med juridiskt, en med ekonomiskt och en med allmänt innehåll. För att provet ska godkännas krävs att samtliga översättningar utan betydelseförändrande fel återger källtextens innehåll och att översättningarna även i övrigt är av mycket god kvalitet.

Förnyelse av auktorisation

9 § En auktoriserad translator som ansöker om förnyad auktorisation ska redovisa sin verksamhet som auktoriserad translator och eventuell övrig språklig verksamhet.

10 § Kunskapsprov som kan åläggas en auktoriserad translator som ansökt om förnyad auktorisation består av ett skriftligt översättningsprov avseende en text med ett juridiskt innehåll. För att provet ska godkännas krävs att översättningen uppfyller de krav som anges i 8 §. **KAMFS 2016:5**

Auktorisationens giltighetstid

11 § En auktorisation upphör att gälla vid ett hel- eller halvårsskifte.

Translators verksamhet och god translatorssed

12 § En auktoriserad translator ska innan denna åtar sig eller fullföljer ett uppdrag noggrant överväga om denna är lämplig att utföra uppdraget. Translators ska avsäga sig uppdraget om denna inte är kompetent att utföra det på ett tillfredsställande sätt eller om denna av annan anledning är olämplig för uppdraget.

13 § En auktoriserad translator ska uppträda yrkesmässigt och affärsmässigt korrekt i alla sina yrkeskontakter.

14 § En auktoriserad translator ska utföra sina uppdrag i överensstämmelse med vedertagen branschpraxis.

15 § En auktoriserad translator får inte marknadsföra sina tjänster eller använda sin yrkestitel på ett vilseledande sätt. Vid utförande av egna översättningar eller bestyrkanden av andras översättningar får en auktoriserad translator endast ange sin yrkestitel när translatoren är auktoriserad i det språk och den språkriktning som översättningen avser. Språk och språkriktning ska anges. Vid utförande av tolkuppdrag får en auktoriserad translator inte ange sin yrkestitel i samband med tolkuppdraget.

16 § En auktoriserad translator får inte utnyttja information som denna fått i samband med ett översättningsuppdrag till fördel för sig själv eller någon annan, om informationen inte är allmänt tillgänglig. Sådan information får inte heller användas för att skada någon annan.

Dessa föreskrifter träder i kraft den 1 januari 2017 då Kammarkollegiets translatorsföreskrifter (KAMFS 1994:2) upphör att gälla. Äldre föreskrifter gäller för ansökningar som har kommit in till Kammarkollegiet före ikraftträdandet.

GUNNAR LARSSON

Ulf Rehnberg